Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zszedł więc Samson wraz ze swoim ojcem i matką do Timny, a gdy doszli\* do winnic Timny, oto młody lew, rycząc, ruszył, by go spotkać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samson udał się więc z rodzicami do Timny, a gdy byli już przy miejskich winnicach, nagle, z wielkim rykiem, młody lew rzucił się w kierunku Samsona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samson poszedł więc ze swoim ojcem i *swoją* matką do Timny i przyszli do winnic Timny. A oto młody, ryczący lew wybiegł mu naprzeciw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy szedł Samson z ojcem swym i z matką swoją do Tamnaty, a przychodząc ku winnicom Tamnaty, oto, lew młody ryczący zabieżał mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedł tedy Samson z ojcem swym i z matką do Tamnata. A gdy przyszli do winnic miejskich, ukazał się młody lew srogi a ryczący i zabieżał mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się więc Samson wraz z ojcem swoim i matką do Timny, a gdy się zbliżał do winnic Timny, oto młody lew, rycząc, stanął naprzeciw niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zstąpił więc Samson wraz z ojcem i matką swoją do Timny; a gdy doszli do winnic Timny, oto młody lew rycząc zabiegł mu drogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł więc Samson wraz z ojcem i matką do Timny. Gdy doszli do winnic Timny, młody lew, rycząc, wyszedł mu naprzeciw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł więc Samson wraz z ojcem i matką do Timny. Kiedy dochodzili do winnic Timny, młody lew, rycząc, wybiegł naprzeciw Samsonowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udał się więc Samson ze swym ojcem i matką do Timny. A gdy dochodzili do winnic [miasta] Timna, oto młody lew rycząc biegł mu naprzeciw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ґалаадські мужі захопили переходи Йордану ефраїмського, і було коли сказали ті, що спаслися з Ефраїма: Перейдемо, і сказали їм мужі ґалаадські: Чи ви не з Ефраїма? І сказали: Ми не є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Szymszon wraz z ojcem i swoją matką wszedł do Thymnath. Ale gdy doszli do winnic Thymnath, oto rycząc, nagle zaskoczył go młody lew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Samson udał się ze swym ojcem i swą matką do Timny. Kiedy dotarł aż do winnic Timny, oto rycząc, wybiegł mu naprzeciw młody grzywiasty lew. |

1. 1) doszli : poszedł, ἦλθεν G B G L; zboczył, ἐξέκλινεν G A. [↑](#footnote-ref-2)